Informativo en 10 idiomas

MIMITARO

Español /スペイン語 Nº134 Enero/2020

Asociación Internacional de Shiga – Grupo Voluntario MIMITARO
Ōtsu-shi Nionohama 1-1-20 Piazza Ōmi 2º piso
Tel/Fax : 077-523-5646
E-mail : mimitaro@s-i-a.or.jp
URL : http://www.s-i-a.or.jp
: https://www.facebook.com/siabiwako

Vivindo en Japón

En esta edición de Mimitaro, hemos entrevistado al Sr. Nguyen Minh Tuyen y a su familia que viven en Hikone.

Sr. Tuyen:

Después de la guerra en Vietnam, mucha gente que vivían en Vietnam del Sur huyeron y han dejado atrás su país. Yo soy uno de ellos. En 1994, cuando tenía 19 años me vine para Japón con mi familia y desde ese momento estoy viviendo en Hikone. Con mi esposa Hong, nos conocimos en un evento de fútbol de la comunidad vietnamita. Nos casamos y ahora somos una familia de 4, con nuestra hija Mai y nuestro hijo Nam.

Mis papás y mis hermanos viven separados entre Japón y Vietnam. Yo salí de mi país como un refugiado, así que hasta ahora se me hace difícil regresar a mi país, y por eso siento mucho no poder visitar a mi padre que ya es de edad. Mi sueño es que mi país se vuelva un lugar donde respetan los derechos humanos y así pueda ir a visitar a mi familia libremente.
Después de venirme para Japón, comencé a trabajar sin entender el japonés, y lo he experimentado una variedad de trabajos. En el momento de la quiebra de Lehman Brothers quedé un año sin empleo, y fueron días de mucha inseguridad y preocupación acerca del día a día. Ahora trabajo como funcionario en una fábrica de la provincia, dedicada al servicio de teñido y acabado de textiles. Hace 5 años que compré mi propia casa y estamos viviendo muy tranquilos. He estudiado el japonés por mi cuenta, así que comprendo pero me falta conocimiento para conversar. Quizá algún día pueda expresarme perfectamente en japonés.

Sra. Hong

Yo llegué a Japón en 2003 como Trainee de costurera y trabajé 3 años en la provincia de Aichi. En ese tiempo me sentía muy confundida porque no entendía el idioma japonés y tampoco me acostumbré a la cultura ni a la comida japonesa. Pero las personas del trabajo me trataron bien, me enseñaron cómo trabajar, con amabilidad y en los días de descanso me acompañaban al hacer compras. Después regresé a mi país por un año y luego me casé y me vine a vivir en Shiga. Al comienzo, atender la casa y a mis hijos en un país ajeno fue muy difícil. Hubo muchas cosas que no entendía y me desesperaba. Cómo cuando tenía que comprar algo y no sabía cual era, o cuando a los niños le dolía el estómago o tenían fiebre, y tenía que llevarlos varias veces al hospital. En esa época no había muchos vietnamitas al rededor, pero afortunadamente la familia de mi esposo se encontraban cerca de nosotros y gracias a mi cuñada que me ayudó, pude superar ese momento tan difícil de cuidar a mis hijos. Y después que mis hijos crecieron un poco, llegó el momento de ir varias veces a la guardería y al colegio, y recibir un montón de comunicados, y cómo no entendía el idioma, me hizo difícil manejarlo. Y además de eso, me ocupé mucho en alistar las pertenencias de mis hijos para el estudio. Últimamente llegaron vietnamitas a mi alrededor, y ahora les puedo ayudar con la experiencia que tuve y manejarlo entre todos esta situación.

Por una parte que esté feliz que hayan llegado mucha gente de mi país, pero la otra es que este aumentando malas noticias que estén involucrados los vietnamitas y eso me hace sentir triste. Afortunadamente nosotros tuvimos suerte de tener personas buenas alrededor y nunca hemos sufrido, pero he escuchado de mis amigos vietnamitas, que al ponerse malo la imagen de los vietnamitas, los han visto con desprecio y también los han tratado mal en el trabajo. Lo que sí quiero que entiendan los japoneses, es que desgraciadamente claro que existen gente mala en todos los países, pero eso es solo una parte. Muchos de los extranjeros llegan a Japón para trabajar y ayudar a sus familias, porque en sus propios países se les hace difícil hacerlo. Japón esta aceptando trabajadores del extranjero por la falta de mano de labor, así que quisiera que nos acepten con generosidad.

Por otro lado, es importante que nosotros extranjeros aprendamos y hablemos bien el japonés para poder vivir en la sociedad japonesa. En realidad, si no se sabe el japonés, no podemos hacer nada. Y por eso hay más posibilidades de ser maltratados, y en ese caso no podemos defendernos sin poder hablar el japonés. Y otra cosa importante es consultar a alguien o algún local de consejería en caso de que tenga problemas. Puede ser una ayuda para resolver los problemas y también puede sentirse mejor al expresarse con alguien.

Yo ahora estoy estudiando para poder trabajar en la internet cuidando mis hijos en casa. El sueño de mi hija Mai es ser enfermera y de mi hijo Nam es ser futbolista. Que se cumplan los sueños de mi familia!

Ampliación del nuevo sistema de apoyo escolar a la Educación Superior

En abril de 2020, el nuevo sistema entrará en vigencia garantizando a los estudiantes la oportunidad de continuar sus estudios en educación superior (universidad, facultad de corto plazo, escuela vocacional o colegio técnico), independientemente da la situación económica de la familia.

Los subsidios estan destinados para las instituciones como: universidades (daigaku), facultades de corto plazo (tanki daigaku), escuela vocacional (koto senmon gakko) o colegios técnicos (senmon gakko).

Beneficios: ① Exención de matrícula (tasa de admisión y cuota de matrícula)
(El valor varía según el tipo de instituición de enseñanza, o ya sea público o privado)
② Expansión de oferta de becas gratuitas
- Ofrecido para cada estudiante por la Organización de Servicios Estudiantiles de Japón.
- Beneficio para los gastos diarios del estudiante (el valor varia dependiendo si el estudiante vive en casa o fuera de casa).

Beneficiario: Estudiantes de familias exentas de impuestos, o en la situación equivalente.
(Dirigido a estudiantes matriculados en el año 2020, incluyendo a los que esten en espera al ingresar)

Organización de servicios estudiantiles de Japón (Nihon gakusei shien kiko) http://www.jasso.go.jp/

Sobre la educación superior

Las alternativas para aquellos que desean continuar sus estudios después de la secundaria superior son: universidad de 4 años, facultades de 2 a 3 años, colegios técnicos, entre otros. Existen instituciones nacionales, regionales y privadas de diferentes áreas y especilidades. Además, existe la posibilidad de transferir de la facultad de corto plazo, o colegio técnico para la universidad de cuatro años, así como la posibilidad de un estudiante del colegio técnico obtenga créditos asistiendo a clases de la universidad o facultad de corto plazo.

Para poder acceder a la universidad (o facultad de corto plazo), debe formarse en la escuela secundaria superior japonesa, o completar 12 años de asignatura de educación en la escuela internacional designada a ser equivalente a la escuela secundaria superior. Si ha completado la escuela secundaria superior en el extranjero, o le falte para completar los 12 años de asignatura de educación requerida, vea abajo los procedimientos para adquirir las calificaciones necesarias. Más detalles en el sitio web del Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología.

① Aprobación en el examen de certificación de la escuela secundaria superior “Kosotsu nintei shiken” (http://www.mext.go.jp/a_menu/koutou/shiken/)
② Para aquellos que vienen de países, cuyo sistema escolar de educación hasta la secundaria superior tiene más de 12 años: Completar 12 años de estudios de la educación secundaria superior, o aprobarse en el examen de certificación de capacidad académica equivalente.
③ Para aquellos que vienen de países cuyo sistema escolar de educación hasta la secundaria superior no tiene más de 12 años: Completar los estudios equivalentes a la escuela secundaria superior en el país, o aprobarse en el examen de certificación de capacidad académica equivalente a los completados de la escuela secundaria superior, y más aún debe completar los estudios en una instituición educativa preparatoria designada por el ministro del Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología (http://www.mext.go.jp/a_menu/koutou/shikaku/07111314/001.htm), o en un centro de capacitación (http://www.mext.go.jp/a_menu/koutou/shikaku/07111314/002.htm).

★Nota: Para las personas siguientes no se requiere la escolaridad de la educación primária y secundaria: Aquellos con el certificado de Bachillerato Internacional, o certificado Abitur podran acceder a exámenes específicos de cada universidad caso tengan más de 18 años

Los costos de educación superior varían según la instituición y área de estudio. Además, es necesario tener en cuenta los gastos de transporte y vivienda si tiene la intención de asistir clases en una instituición lejos del lar. Recopile informaciones sobre becas para no dejar de estudiar debido a las condiciones financieras de la família.

Sobre fondos financieros para la educación superior

Beca de estudios (Shogakukin)

Hay varios tipos de becas de estudios: (1) Becas ofrecidas por la Organización de Servicios Estudiantiles de Japón (Nihon Gakusei Shien Kiko), (2) Becas establecidas por cada universidad (3) Becas ofrecidas por empresas y fundaciones privadas (4) Becas ofrecidas por la municipalidad. Las condiciones y los estudiantes que puedem solicitar las becas varían, pero las condiciones financieras de la família, la capacidad académica y el campo de estudios son generalmente algunos de los critérios requeridos. Los tipos de becas ofrecidas son beneficios gratuitos,“kyufu”, que no requieren reembolso, y “taiyo” que son préstamos que requierem reembolso (con o sin intereses). Además, algunas becas no permiten recibir más de 1 beca a la vez. Más informaciones en el departamento responsable de la escuela y en las páginas de la home page.

＊Puede haber restricciones dependiendo del tipo de visa.

Tipos de becas	Beneficiario	Contacto, observaciones
Organización de servicios estudiantiles de Japón (Nihon Gakusei Shien Kiko（JASSO）)	Estudiantes matriculados en el curso de posgrado, universidades, facultades de corto plazo, escuelas vocacionales y colegios técnicos	https://www.jasso.go.jp/about/shogakukin ＊Beneficio, o préstamo
Becas de cada municipalidad (Jichitai no shogakukin)	Varian por cada municipalidad	Municipalidades locales (algunos municipios no ofrecen becas) ＊ Beneficio, o préstamo
Becas de periodicos (Shinbun shogakukin)	Estudiantes que trabajan como repartidores de periódicos	Respectivas empresas periodisticas ＊Beneficio, o préstamo
Becas del Fondo Público Ikueikai para hijos huérfanos de las víctimas de accidentes de tránsito (Kotsu iji ikuei kai shogakukin)	Estudiantes huérfanos de las víctimas de accidentes de tránsito	http://www.kotsuiji.com/howto/ ＊Beneficio
Fundación Educativa Japonesa para Asistencia Mutua de Funcionarios Públicos (Nihon Kyoiku Komuin Kosaikai)	Estudiantes de posgrado, universidades, escuelas vocacionales y colegios técnicos	Divisón de Shiga TEL： 077-526-1356 ＊Beneficio, o préstamo
Programa de apoyo al estudiante Ichiro y Jinko Tsuboi (Tsuboi Ichiro, Jinko gakusei shien program)	Estudiantes universitarios (arriba del 3er grado), estudiantes de posgrado (con admisión esperada), refugiados, nikkeis residentes a largo plazo, y repatriados de China y sus hijos	Fundación de Bienestar Social Support 21 http://support21.or.jp TEL：03-5449-1331 ＊Beneficio
Becas PP (PP Shogakukin)	Estudiantes de nacionalidad japonesa, residentes permanentes, residentes especiales	
Becas Biwako (Biwako shogakukin)	Estudiantes de intercambio (ryugakusei), estudiantes extranjeros universitarios y de facultades de corto plazo de Shiga	Associación Internacional de Shiga TEL：077-526-0931 http://www.s-i- a.or.jp/index.php/ projects/ multicultural ＊ Beneficio

Sistema de préstamos estudiantiles, y Financiación educativa (Kyoiku Shikin Kashitsuke Seido, Kyoiku Loan)

＊ Puede haber restricciones dependiendo del tipo de visa.

Echale un vistazo las tasas de interés y el plazo de reembolso antes de firmar el contrato de préstamo.

Préstamo educativo del sistema de préstamos del fondo para apoyo a cotidiano (Seikatsu fukushi shikin kyoiku kashitsuke)	Estudiantes de familias de bajos ingresos	Departamento de Bienestar Social de Shiga TEL：077-567-3903 ＊Sin interés
Préstamo educativo del fondo de bienestar para famílias uniparentales (Hitori oya katei, kafu fukushi shikin no shugaku shikin, shugaku shitakukin no kashituske)	Estudiantes de familias uniparentales	Departamento de Asuntos de niños y jóvenes, Oficina de salud y bienestar del gobierno de Shiga TEL：077-528-3554 Para los residentes de Otsu, en Departamento de niños y familia de Otsu TEL：077-528-2686 ＊Sin interés
Préstamo del gobierno nacional para la educación (Kyoiku ippan kashitsuke Kuni no kyoiku loan)		Corporación Financiera de Japón https://www.jfc.go.jp/n/finance/search/ippan.html Centro de llamadas educativas TEL：0570-008656 ＊Con interés
Préstamos bancarios (Ginko no Kyoiku Loan)		En bancos (las tasas de interés puedem variar según el banco) ＊Con interés

Eventos

Pesca de “wakasagi” en el Lago Yogo

El Lago Yogo, ubicado en la región norte de Shiga, es considerado uno de los mejores puntos para pescar “wakasagi” (smelt ou pez rey) de la región de Kinki.
De 23 de noviembre (sab) hasta 31 de marzo (mar)
De las 6:00 hasta las 17:00 horas (sin descanso)
Muelle Edo y Kawanami
Nagahama-shi, Yogo-cho
Inf. Cooperativa de pesca del Lago Yogo
TEL 0749-86-3033

Exposición “Nagahama Bonbaiten”

Destaque para los “bonsais” de ciruela (“ume”) en fila
De 10 de enero (vie) hasta 10 de marzo (mar)
De las 9:00 hasta las 17:00 horas
Keiunkan: Nagahama-shi Minato-cho 2-5
Inf. División de Promoción del Turismo de Nagahama
TEL 0749-65-6521

Estación de esquí de Makino Kogen

Estación de esquí con recorridos de hasta 300mil m²
Desde principios de enero hasta finales de febrero
Desde 8:00 hasta las 17:00 horas (sin descanso)
Takashima-shi Makino-cho, Makino 931
Inf. Estación turística Makino Kogen
TEL 0740-27-0936

Festival Setsubun-sai (3 de febrero)

En el pasado, el comienzo de la primavera marcaba el comienzo del año, y el día anterior se celebrara el “setsubun” arrojando soja para ahuyentar los males, diciendo “¡Oni wa soto!” (¡los onis para fuera!), y “¡Fuku wa uchi” (¡La felicidad para dentro!).

♦Templo Tachiki Jinja TEL 077-562-0420
Kusatsu-shi, Kusatsu 4-1-3
♦Templo Zensuiji: TEL 0748-72-3730
Konan-shi Iwane 3518
♦Templo Taga Taisha TEL 0749-48-1101
Inukami-gun, Taga-cho, Taga 604

Concierto animado
“Cuento de los sonidos del trío Haru Majika Oishi”

Al final del concierto habrá la parte “Minna de utao”, invitación para que todos canten juntos.
Dia 20 de febrero (jue), desde las 14:00 horas
Entrada: Gratuita
Bungei Seminario: Omihachiman-shi, Azuchi-cho, Kuwanomidera 777
Inf. Agencia de Promoción Artística
Azuchi-cho Bunguei no Sato
TEL 0748-46-6507

Festival de las niñas
“Hina Matsuri” (3 de marzo, mar)

Se realiza para desear salud y felicidad para las niñas. Se celebra decorando con muñecas “Hina” y flores de durazno.

♦Tour para disfrutar las tradicionales muñecas “Hina”, exhibidas en las antiguas residencias de comerciantes

De 8 de febrero (sab) hasta 15 de marzo (dom)
De las 9:30 hasta las 16:30 horas
(Cerrado en los dias 12, 17, 25 de febrero y 9 de marzo)
Casa de comerciantes “Omi-shonin”: casa de Nakae Jungoro, entre otros
Higashiomi-shi, Gokasho Kondo-cho, entre otros.
Inf. Asoc. Turística de Higashiomi TEL 0748-29-3920

♦Festival Hina Matsuri de Hino

De 9 de febrero (dom) hasta 8 de marzo (dom)
De las 9:00 hasta las 17:00 horas
Área de Okubo hasta Murai y Nishioji
Inf. Asociación Turística de Hino TEL 0748-52-6577

Mimitaro News

★ Cuidado con uso del smart phone al volante
Desde el dia 1er de diciembre de 2019 (dom), la punición para cualquier persona que se encuentra usando el smart phone o celulares al volante, será más severa. Seamos cuidadosos.

★ Declaración de impuesto de renta ”Kakutei shinkoku”
El período de declaración de impuesto sobre la renta es del dia 17 de febrero (lun) hasta el dia 16 de marzo (lun). Si trabaja como autónomo o en varios lugares, debe presentear la declaración de impuesto de renta. Y, aquellos que tuvieron altos gastos en tratamiento médico o compraron inmuebles por financiamiento y no tuvieron la dedución corregida en gensen también deben hacer la declaración.

※La proxima edición del Mimitaro será en abril.

Centro de información para extranjeros de Shiga

(Atención en portugués, español, vietnamita, tagalo (filipino), inglés y indonesio)
Atendemos y brindamos con informaciones sobre asuntos generales del día a día.
TEL: 077-523-5646 FAX: 077-510-0601
E-mail: mimitaro@s-i-a.or.jp